

莎士比亚全集

William Shakespeare

Love's Labour's Lost



中英对照

空爱一场

梁实秋 译

中国广播电视出版社
远东图书公司

中 英 对 照
莎士比亚全集 7

Love's Labour's Lost

空爱一场

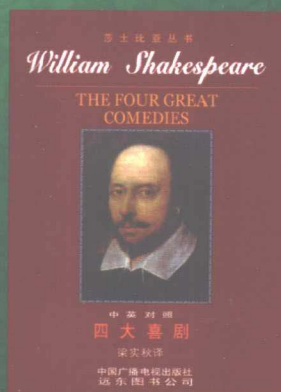
梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

莎士比亚全集总目

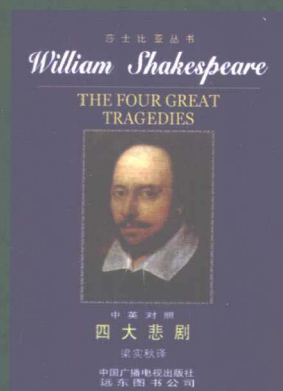
中英对照

1. 暴风雨
2. 维洛那二绅士
3. 温莎的风流妇人
4. 恶有恶报
5. 错中错
6. 无事自扰
7. 空爱一场
8. 仲夏夜梦
9. 威尼斯商人
10. 如愿
11. 驯悍妇
12. 皆大欢喜
13. 第十二夜
14. 冬天的故事
15. 约翰王
16. 利查二世
17. 亨利四世(上)
18. 亨利四世(下)
19. 亨利五世
20. 亨利六世(上)
21. 亨利六世(中)
22. 亨利六世(下)
23. 利查三世
24. 亨利八世
25. 脱爱勒斯与克莱西达
26. 考利欧雷诺斯
27. 泰特斯·安庄尼克斯
28. 罗密欧与朱丽叶
29. 雅典的泰蒙
30. 朱利阿斯·西撒
31. 马克白
32. 哈姆雷特
33. 李尔王
34. 奥赛罗
35. 安东尼与克利欧佩特拉
36. 辛伯林
37. 波里克利斯
38. 维诺斯与阿都尼斯
39. 露克利斯
40. 十四行诗



莎士比亚丛书 四大喜剧

Much Ado About Nothing	无事自扰
A Midsummer-Night's Dream	仲夏夜梦
The Merchant of Venice	威尼斯商人
Twelfth Night	第十二夜



莎士比亚丛书 四大悲剧

The Tragedy of Macbeth	马克白
The Tragedy of Hamlet	哈姆雷特
King Lear	李尔王
Othello	奥赛罗

中 英 对 照
莎士比亚全集 7

Love's Labour's Lost

空爱一场

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法逐译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

一 版本

在一六二三年的第一对折本之前，《空爱一场》已有一个四开本行世，其标题页如下：

**A / Pleasant / Conceited Comedie / called,/ Loues
labors lost./ As it was presented before her High-
ness / this last Christmas./ Newly corrected and aug-
mented / by W. Shakespeare./ Imprinted at
London by W. W./ for Cutbert Burby./ 1598**

因为在这标题页上有“新经改订增补”的字样，而且这个四开本未在同业公会登记，在此以前可能至少还有一个四开本存在，不过这较早的四开本已经佚失了。一五九八年的这个四开本是否根据莎士比亚的手稿排印的，我们亦不得而知。

第一对折本是根据四开本印的，改正了若干错误，但也增添了若干错误，并且有了分幕。

二 著作年代

依四开本标题页，我们知道此剧作于一五九八前数年。但是究竟在哪一年，各家学说不一，由一五八八至一五九六，有不同的揣测。依标题所说，此剧曾在去年圣诞节在宫廷演出，那便是一五九七年的事。看此剧所使用的文字，其写作年代当更往前推。单就诗体而论，押韵的诗句有一千零二十八行，无韵

诗仅五百九十七行，几成一与二之比。如果押韵句与无韵诗的比例可以算是莎士比亚写作艺术的发展之绝对可靠的标准，此剧作为莎士比亚最早的喜剧亦非无理。

莎士比亚的《十四行诗》大概是作于一五九二至一五九八年之间。《空爱一场》所含有的十四行诗，其数量较任何其他剧本为多。密尔斯提到莎士比亚的《十四行诗》时也提到《空爱一场》。如果我们相信威尔孙教授的推测，《空爱一场》最早上演是在骚赞普顿的府邸，我们更会联想到《十四行诗》正是奉献给骚赞普顿的。《十四行诗》与《空爱一场》的主题都是宣扬爱的福音，可能都是对骚赞普顿而发。

英国派遣军队到法国协助拿瓦尔的亨利（Henry of Navarre）争取王位是在一五九一年七月，到翌年夏秋之际英国民众的热狂达到高潮。伯龙（Marshal de Biron）与朗葛维（Duc de Longueville）是拿瓦尔部下大将，杜曼（Duc de Mayne）是他的最强项的对手。这四个名字都被莎士比亚在剧中借用了，而且在剧中也提到了这一场战事。故此剧之写作不可能离此次战事过久，也许就在一五九二或九三年。

剧中第四幕第三景提到的 school of night 也可提供一点有关此剧写作年代的消息。在一五九〇以后最初一两年间伦敦有一批知识分子，以 Sir Walter Raleigh 为首，包括科学家 Henry Percy, Earl of Northumberland，数学家 Thomas Harriott，文人 Matthew Roydon，著名诗人 Christopher Marlowe 与 George Chapman 等人。这一批人当时被目为无神论者，因为据说这一集团尝教人讥嘲圣经，怀疑灵魂不朽及死后生活的信仰，甚至教人把 God 一字倒转来拼写。Raleigh 因略诱宫女，失宠坐狱，那是一五九二年事。

一五八二年俄国沙皇伊凡遣使来英，向女王伊丽莎白的一位

亲属求婚，一时轰动成为新闻。第五幕的有关俄人的穿插当系指此。

威尔孙教授编新剑桥本，肯定的认为此剧作于一五九三年。我想事实上也许是如此的。

三 故事来源

此剧故事不知取自何处，可能是有来源的，而其书已佚，因为莎士比亚其他各剧都是有来源可考的。因此也有人猜想此剧故事可能是莎士比亚所独创。

但是莎士比亚也利用了历史的事实。拿瓦尔国王确曾接待过法国国王的使节，一次是一五七八年法国公主玛格莱特（Marguerite de Valois）来访，一次是一五八六年法国王后喀瑟琳（Catherine）自己来访。四开本有好几处应称“公主”处而称“王后”，大概就是在参考史实时发生的混乱。两次王家使节于外交活动之中均有风流韵事流传，客方率领的大批宫女长于肆应，主人方面的盛大款待也显着分外殷勤，整个的气氛都很像是剧中的情节。

拿瓦尔国王之组成学院潜心自修也是有历史根据的。文艺复兴的精神由意大利传到法国，拿瓦尔便是深受影响的一个君王，他在宫廷中供养一批学者、诗人、艺术家、音乐家。所以他的宫廷中举行大规模的游艺活动，也不乏人才的供应。对于法国学术空气之浓厚，莎士比亚不会不知道的，因为法国人 Pierre de la Primaudoye 所写之“L' Academie françois”一书于一五八六年即有英文译本畅行于世。

英国喜剧作家黎来（John Lyly）对于莎士比亚此剧之影响是不可否认的。在莎氏所有的戏剧里，此剧的宫廷气氛最浓厚，所使用的文字是宫廷文字，与黎来的所谓“优非体”（Euphuism）

正相类似，不过莎士比亚的态度是带着讽刺的。至于剧中的若干配角，如学究，乡下牧师，狂妄夸口的军人，以及傻子仆人之类，则是仿自意大利的所谓 *Commedia dell' Arte*，这是通行于十六七世纪的一种戏，亦称 *Commedia all' improvviso*，其特色为对话临时拼凑，人物有固定类型。特别是一五七〇至一五八〇之间，意大利此种剧团屡次来英献演，莎士比亚的戏剧受它的影响不止一次。

四 舞台历史

照四开本标题页所述，此剧于一五九七年十二月至一五九八年一月所谓耶诞季节中演出，是在女王伊丽莎白御前演出的。同年密尔斯（*Meres*）在他的“智慧的宝藏”（*Paladis Tamia*）也说看到过此剧，列为六部喜剧之第三部。同年 *Robert Tofte* 的一首诗（*Alba*）也称赞上演此剧的演员。

在伊丽莎白逝世一年多之后，此剧又在宫中上演，以娱哲姆斯一世之王后 *Anne of Denmark*，这是一六〇四年一月初的事。可见此剧一开始即是宫廷戏。

一六三一年《空爱一场》又一四开本印行，是为第二四开本，这是比较罕见的事，因为第一对折本与第二对折本印行之间通常是没有另印单行本的需要。标题页上写着：

As it was acted by his Majesty's Servants at the
Blackfriars and the Globe.

这可以说明此剧于一六〇八年以后又在上演，因为莎士比亚剧团是于一六〇八年才开始使用“黑僧剧院”。

厥后有一百年以上此剧没无闻。批评家对于此剧的剧本几乎一致的贬抑，不但没有舞台演出，改编本亦未出现。在整个十八世纪的舞台上，只有此剧末尾之“布谷歌”被移在别的剧

本里出现过。

第一个改编本刊于一七六二年，其标题为：

**The Students. A Comedy Altered from Shakespeare's
Love's Labours Lost, and Adapted to the Stage.**

但是似乎从来不曾上演过。莎士比亚的原文只保存了八百行左右，情节改动得很厉害，剧中人物亦有削减。改编人的姓名不详。

另一改编本，亦不详编者姓名，刊于一八〇〇年。

莎士比亚原著《空爱一场》之重上舞台是在一八三九年九月三十日，地点是 Covent Garden。Samuel Phelps 于一八五七年在 Sadler's Wells Theatre。一八八五年及一九〇七年莎氏诞辰纪念时在斯特拉福纪念剧院亦曾演出。此后此剧在舞台上即不断出现，最近 Old Vic 于一九一八年及一九二三年均包括此剧于经常上演的剧目之内。

五 几点批评

《空爱一场》是莎士比亚早年不成熟的作品，受过很多不利的批评。例如约翰孙博士就说：“此剧为所有编者所谴责，有些且认为不配为莎翁之手笔而加以剔除，其中实在是有些段落非常卑鄙幼稚庸俗；有些字句根本不该为了出来在一位处女的女王面前宣诵，而据说是曾在女王御前上演的。”不过约翰孙补上了这样的一句：“但是在全剧中散见许多天才的火花。”德来顿（Dryden）评论说，有些戏剧“不是向壁虚造，便是写法恶劣，其中喜剧部分不能令你欢娱，严肃部分亦不能令你关切。”而此剧则是属于后者。浪漫派的批评家哈兹立（Hazlitt）坦白的说：“如果我们要把作者的喜剧舍弃任何一出，那么就是这一出了。”

此剧的缺点是很明显的，“文字游戏”的分量过多，人物的

描写不足。蒲普（Pope）编到此剧时，常整页的删节，改列在页下端作为附录。但是近年来一般批评家对此剧已渐有好感，以为此剧在情节上虽然荒诞不近人情，在文字上虽然勉强造作，但在结构上不失为匀称完整之作，在气氛上有音乐的超然之美。在舞台上演出，有歌剧的风味。

原书空白

LOVE'S LABOUR'S LOST

DRAMATIS PERSONAE

FERDINAND, King of Navarre.

BEROWNE,
LONGAVILLE, } Lords, attending on the King.
DUMAINE, }

BOYET,
MARCADÉ, } Lords, attending on the Princess of France.

DON ADRIANO DE ARMADO, a fantastical Spaniard.

SIR NATHANIEL, a Curate.

HOLOFERNES, a Schoolmaster.

DULL, a Constable.

COSTARD, a Clown.

MOTH, Page to Armado.

A Forester.

The PRINCESS of France.

ROSALINE,
MARIA, } Ladies, attending on the Princess.
KATHARINE, }

JAQUENETTA, a country Wench.

Officers and Others, Attendants on the King and Princess.

SCENE.—Navarre.

空爱一场

剧中人物

斐迭南 (Ferdinand)，拿瓦尔国王。

伯龙 (Berowne)

朗葛维 (Longaville)

杜曼 (Dumaine)

} 侍奉国王的贵族。

鲍叶特 (Boyet)

马卡德 (Marcade)

} 侍奉法国公主的贵族。

唐·阿德里爱诺·德·阿马都 (Don Adriano de Armado)，
一个怪诞的西班牙人。

拿簪纽尔师父 (Sir Nathaniel)，助理牧师。

郝娄弗尼斯 (Holofernes)，教师。

德尔 (Dull)，警吏。

考斯达 (Costard)，乡下人。

毛兹 (Moth)，阿马都的侍童。

森林管理人。

法国公主。

罗萨兰 (Rosaline)

玛利亚 (Maria)

喀撒琳 (Katharine)

} 侍奉公主的宫女。

杰克奈塔 (Jaquenetta)，乡下姑娘。

众官员等，国王及公主的侍从等。

地点：拿瓦尔 (Navarre)。

ACT I

SCENE I—The KING OF NAVARRE'S Park.

Enter the KING, BEROWNE, LONGAVILLE, and DUMAINE.

KING Let fame, that all hunt after in their lives,
Live register'd upon our brazen tombs,
And then grace us in the disgrace of death;
When, spite of cormorant devouring Time,
The endeavour of this present breath may buy
That honour which shall bate his scythe's keen edge,
And make us heirs of all eternity.
Therefore, brave conquerors,—for so you are,
That war against your own affections
And the huge army of the world's desires,—
Our late edict shall strongly stand in force:
Navarre shall be the wonder of the world;
Our court shall be a little academe,
Still and contemplative in living art.
You three, Berowne, Dumaine, and Longaville,
Have sworn for three years' term to live with me,
My fellow-scholars, and to keep those statutes
That are recorded in this schedule here:
Your oaths are pass'd; and now subscribe your names,
That his own hand may strike his honour down
That violates the smallest branch herein.
If you are arm'd to do, as sworn to do,
Subscribe to your deep oaths, and keep it too.

LONGAVILLE I am resolv'd; 'tis but a three years' fast:
The mind shall banquet, though the body pine:
Fat paunches have lean pates, and dainty bits

第一幕

第一景：拿瓦尔国王的花园。

国王，伯龙，朗葛维，与杜曼上。

王 把人人毕生追求的名誉长久记录在我们的坟墓的铜碑上面吧，然后在死亡的打击之中便可给我们以光荣；趁我们一息尚存的时候，不顾那狼吞虎咽的“时间”，赶快博取光荣的美名，那美名足以锉钝“时间”的镰刀的利刃，使我们永垂于不朽。所以，勇敢的战士们，——因为你们的确是，你们要对你们自己的情感和众多的世俗的欲望作战，——我最近的命令必须严格执行：拿瓦尔必须成为全世界所景仰的地方；我们的宫廷须要成为一所小小的学院，静静的研讨人生哲学。你们三位，伯龙，杜曼，与朗葛维，已经宣誓过和我同住三年，作我的同学伴侣，遵守记载在这张纸上的那些戒条：你们已经宣过誓，现在签上你们的名字，谁要是违反了其中最小的细节，谁就是亲手撕毁他的荣誉。

如果你们决心照你们的誓言去做，

就签上你们的名字，实行你们的承诺。

朗 我已下了决心，不过是三年的斋戒罢了：肉体虽然憔悴，精神一定享受珍馐；

肚子肥大，脑袋就要瘦小，